

# Awe at the cross 十字架下的敬畏

Matthew 馬太福音 27:15-56

James Barnett 詹姆斯巴內特 15.4.22

Easter, all like to eat chocolate, trying to make a chocolate that everyone will eat. My goal is to make one that everyone likes. My concern is that there are too many allergies, so I thought it might just be best to change things up to make it the best possible.

大多數人都喜歡吃巧克力，特別在復活節的時候，讓我們嘗試去做一個人人都會吃的巧克力。我的目標是製作一個大家都會喜歡，但因為有很多人會過敏，所以我認為可能要改變一下來使它變得最合適。

Here is the ingredient list for chocolate.

以下是巧克力的成分。

Sugar, cocoa butter, full cream milk, cocoa liquor, lecithin, vanilla and cocoa.  
糖、可可脂、全脂牛奶、可可液、卵磷脂、香草和可可。

Can't have sugar. Some people are trying to be healthy and not eat sugar.

有些人不能吃糖，有些人為了健康而不吃糖。

So let's take that out.

所以讓我們把它拿掉。

Milk, well, plenty of people can't handle dairy. So that has to go.

牛奶，嗯，很多人不能接受奶製品。所以也要拿掉。

Lecithin. That sounds scary, like some poison or venom, so we can't have any of that.

卵磷脂。這聽起來像某種毒藥或毒液一樣可怕，所以我們也要拿掉這個。

Cocoa and vanilla are left. Real vanilla is incredibly expensive, so let's use the cheap stuff instead!

剩下可可和香草。其實真正的香草是非常昂貴的，所以讓我們用便宜的東西代替吧！

Okay, here we go, some cocoa and vanilla. Let's mix these and give it a try. It isn't good!

好了，就是這樣，一些可可和香草。讓我們將它們混合在一起，並試一試。非常不好！

In our search for the best chocolate for everyone, we have made something for no one. We've watered it down so much that it's just useless. Not good for eating. I've taken out all the stuff that made it good. Now it's good for nothing. 在我們去尋找一個最好的巧克力去迎合每個人的過程中，我們製作了一些沒有人會接受的東西。我們把它沖淡得對什麼人也沒有用。不適合吃。我把所有使它好的東西也拿掉。現在沒什麼好。

I wonder – has the cross and Easter been watered down. Has it become sanitized because it's hard to accept?

我想知道十字架和復活有否也被淡化了。會否因為難以被接受而被淨化？

God dying on the cross because of my sins and your sins is offensive. It says that I need to be saved. You need to be saved. I've made mistakes. And the only way to be with God, to know the God of the universe, is to admit that I'm at fault and need his help.

神因為我的罪和你的罪是冒犯的而死在十字架上。這指明我需要被拯救，你需要被拯救。我犯了過錯。而唯一與上帝同在，去認識宇宙之上帝的方法就是承認我有錯，需要他的幫助。

So many religions don't want to tear down and rebuild from the bottom. They want to make you a little better.

很多的宗教不想從根本上拆除和重建。他們只是想讓你變得更好一點。

Have we lost Awe at Easter? The fear and wonder of Jesus dying in our place. And without the fear and wonder, Easter has lost its goodness to us?

我們在復活節失去敬畏了嗎？耶穌代替我們死的畏懼和驚奇。沒有畏懼和驚奇，復活節對我們沒有什麼意義。

We lose our fear of God. We lose our need for Jesus.

我們失去了對上帝的敬畏，我們便失去對耶穌的需要。

We lose our wonder at God showing us his amazing grace, and we end up chasing other things that look wonderful.

我們失去了對上帝向我們展示他驚人恩典的驚奇，最終我們追逐其他看起來很棒的東西。

Today is Good Friday. In the weeks leading up to Easter, we looked at Jesus' final days. His last supper with his disciples and at the garden of Gethsemane, where he prepared for his crucifixion. And we've seen the Awe that we have in God. Awe, the combination of Fear and Wonder.

今天是耶穌受難日，在復活節前的幾週裡，我們一直在查看耶穌的最後幾天。他與門徒的最後一頓晚餐，在客西馬尼園，他在那裡為他的受難做準備。我們看到了我們對上帝應有的敬畏。敬畏，是畏懼與驚奇的結合。

As we see the crucifixion of Jesus, we'll see two types of responses; 1. Those who are against Jesus, 2. Those who have faith.

當我們看到耶穌被釘十字架時，我們會看到兩種反應； 1. 來自那些反對耶穌的人， 2. 來自有信心的人。

The challenge for us today will be to restore our Awe of God, check it and make sure it's not a watered-down, sanitized version, with the heart of it ripped out, cheapened by the world, as we look at the crucifixion of Jesus.

今天我們面臨的挑戰是要恢復我們對上帝的敬畏，在我們看耶穌的被釘十字架，檢查並確保它沒有被淡化，不是淨化過，核心被撕掉了，被世界貶低了的版本。

## 1. Wrong Responses 錯誤的反應

Start by seeing several negative responses to Jesus before seeing the right response.

在我們看正確的反應之前，讓我們先看一些對耶穌的負面反應作開始。

Pilate and his wife act out of fear.

彼拉多和他的妻子出於懼怕而行動。

19 While Pilate was sitting on the judge's seat, his wife sent him this message: "Don't have anything to do with that innocent man, for I have suffered a great deal today in a dream because of him."

19 正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：「這義人的事，你一點不可管，因為我今天在夢中因他受了許多的苦。」

Pilate's wife suffered greatly in a dream. We have no more details than that. And it's tempting to fill out the details by imagining what was happening with her. But all we can say with confidence is that she wanted Pilate to avoid Jesus because he was innocent and she was afraid to suffer more.

彼拉多的妻子在夢中受了許多的苦。我們沒有更多的細節，而通過想像她發生的事情來填寫細節很誘人。但我們只能有信心地說，她希望彼拉多避開耶穌，因為他是無辜的，而她害怕遭受更多的苦。

Pilate didn't listen to his wife. He was motivated by his fear of the crowd getting out of hand.

彼拉多沒有聽他的妻子的話，而是基於懼怕人群失控而行動。

20 But the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and to have Jesus executed....24 When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. "I am innocent of this man's blood," he said. "It is your responsibility!"

20 祭司長和長老挑唆眾人，要求釋放巴拉巴，除掉耶穌...24 彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：「流這人的血，罪不在我，你們承當吧。」

Pilate was the governor, and he could easily be replaced if he couldn't do his job of calming this city. So he operates from fear of the Pharisees, the leaders, and fear of an uproar. He feared losing his prestigious position.

彼拉多是總督，如果他不能讓這座城市保持平靜，他很容易被取代。因此，他是基於對法利賽人、對祭司長和長老，以及對騷亂的懼怕而行動。他害怕失去他享有盛譽的職位。

And so, Barabbas is released, and Jesus is sent to be flogged and crucified. At this point, the soldiers mock Jesus. They pretend that he is the king, dress him up and beat him. Crucifixion is not enough. Jesus must be humiliated before everyone. So that those who knew Jesus would want nothing to do with him. 於是，巴拉巴被釋放，耶穌被送去鞭打和釘死在十字架上。在這一刻，士兵們戲弄耶穌。他們假裝他是王，給他打扮，打他。釘十字架是不夠的。耶穌必須在所有人面前受到羞辱。這樣那些認識耶穌的人就不想和他有任何關係了。

Pharisees are operating out of the fear of losing their position, out of self-interest. They wanted Jesus dead. He was too radical. Too counter-cultural. Turning tables in the temple. Teaching against them that the Pharisees were dangerous and not to be trusted. They were fearful of the change Jesus wanted to bring, where people knew a loving God, so they killed him.

法利賽人出於對失去地位的恐懼，出於自身利益，他們想要耶穌死。因為他太激進，太反文化了。在聖殿裡把桌子翻了。教導他人說法利賽人是危險不值得信任的。他們害怕耶穌想要帶來的改變，使人人都認識這位慈愛的上帝，所以他們想要他死。

And when Jesus is hanging on the cross, they mock him further.

當耶穌被掛在十字架上時，他們進一步嘲笑他。

39 Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads 40 and saying, “You who are going to destroy the temple and build it in three days, save yourself! Come down from the cross, if you are the Son of God!” 41 In the same way the chief priests, the teachers of the law and the elders mocked him. 42 “He saved others,” they said, “but he can’t save himself! He’s the king of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him. 43 He trusts in God. Let God rescue him now if he wants him, for he said, ‘I am the Son of God.’” 44 In the same way the rebels who were crucified with him also heaped insults on him.

39 從那裏經過的人譏笑他，搖著頭，40 說：「你這拆毀殿、三日又建造起來的，救救你自己吧！如果你是上帝的兒子，就從十字架上下來呀！」41 眾祭司長、文士和長老也同樣嘲笑他，說：42 「他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在從十字架上下來，我們就信他。43 他倚靠上帝，上帝若願意，現在就來救他，因為他曾說『我是上帝的兒子』。」44 和他同釘的強盜也這樣譏諷他。

Pharisees start getting the crowd involved and continue to heap abuse on Jesus. It's easy to mock when you're in a position of power.

法利賽人挑唆眾人，繼續辱罵耶穌。當您當權在位時譏諷怒罵是多麼容易。

## 2. Right Response 正確的反應

But into this moment. Where Pilate, the Pharisees, and the crowd are all against Jesus, the heavens and the earth respond. And in Jesus' death on the cross, he leads us to have Awe of him. When it seems everyone and everything is against Jesus, the sky and the rocks cry out.

但在這一刻。在彼拉多、法利賽人、群眾都針對耶穌的同時，天地作出了回應。耶穌在十字架上的死，使我們敬畏他。當似乎每個人和一切都反對耶穌時，天空和磐石都在呼喊。

45 From noon until three in the afternoon darkness came over all the land.

45 從正午到下午三點鐘，遍地都黑暗了。

The heavens respond to the Son of God dying on the cross. Darkness comes across the land as the people have been unable to see that Jesus is the Son of God.

諸天回應上帝的兒子的死在十字架上。遍地都黑暗了，因為眾人都看不出耶穌是上帝的兒子。

Until Jesus cries out to his father and dies on the cross. Alone. Friends fled. Betrayed. Mocked. Abused. Spat upon. Reviled. Cursed.

直到耶穌向他的父親呼喊並死在十字架上。獨自的。朋友逃走了。出賣了。嘲笑。被虐。吐口水。被罵。詛咒。

But this moment. This is what Jesus had come to do. And in his death, he defeats death. And when he rises on Sunday, he brings life.

但這一刻。就是耶穌來要做的。在他的死亡中，他戰勝了死亡。當他在週日復活時，他帶來了生命。

Not only had the heavens closed over with Jesus on the cross. Now in the temple, the curtain is torn in 2. That was designed to separate God from his people and the people from a holy God. Which only allowed one person access to the innermost place once every year and offered sacrifices. That sacrifice has been laid on the cross. And no sacrifice is ever needed again.

耶穌被釘在十字架上時，不僅天變為黑暗了。在殿的幔子也從上到下裂為兩半。是那用來將神與他的百姓分開，將百姓與聖潔的神分隔的。每年只允許一個人進入至聖所一次去獻祭。那個祭牲已經被釘在了十字架上。再也不需要獻祭了。

That temple is defunct. It's job done. We no longer need to go to a building to offer sacrifices, the sacrifice has made access to God possible.

那個聖殿已經不再需要了。工作完成了。我們不再需要去一個建築物去獻祭，那犧牲使接近上帝成為可能。

Jesus in his death has defeated death.

耶穌在他的死中戰勝了死亡。

Verse 51,

第 51 節，

The earth shook, the rocks split 52 and the tombs broke open. The bodies of many holy people who had died were raised to life. 53 They came out of the tombs after Jesus' resurrection and went into the holy city and appeared to many people.

51 地震動，磐石崩裂，52 墳墓也開了，有許多已睡了的聖徒的身體也復活了。53 耶穌復活以後，他們從墳墓裏出來，進了聖城，向許多人顯現。

The earth quakes and dead people come back to life. Just as when Jesus was alive he worked miracles, bringing healing, and raising people to life. So too in his death, the world is made different.

地震動和死去的人復活。就像耶穌在世時，他行了神蹟，帶來醫治，使人復活。同樣，在他死後，世界也變得不同了。

The physical world is rocked by the death of the Son of God.  
物質世界因上帝聖子的死而震動。

But so too the spiritual world.  
但屬靈世界也如是。

The curtain has been torn. People can now approach God without blood for their sins because their sins are dealt with.

幔子已被撕開。所有人現在因為他們的罪已經被處理了，可以不再就自己的罪而需要帶著血來接近神。

Dead people are coming back to life. The curtain in the temple is gone.  
死去的人復活。殿的幔子被拿掉了。

Jesus' death has shifted everything. It's changed everything.  
耶穌的死變動了一切。改變了一切。

And two small groups of people see it and understand what has happened.  
兩小群人看到並了解發生了什麼。

55 Many women were there, watching from a distance. They had followed Jesus from Galilee to care for his needs. 56 Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of Zebedee's sons.

55 有好些婦女在那裏，遠遠地觀看，她們是從加利利跟隨耶穌，來服事他的；56 其中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約瑟的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

Despite all the men running away, these women have remained faithful. They've seen Jesus' in his power, and in his humility, and they will see him resurrected and be the first to proclaim the gospel.

儘管所有男人都逃跑了，但這些女人仍然忠誠。她們已看到了耶穌的能力和謙卑，她們將看到他復活並成為第一個傳福音的人。

And the other group is in verse 54,

另一組人在第 54 節，

54 When the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and all that had happened, they were terrified, and exclaimed, “Surely he was the Son of God!”

54 百夫長和跟他一同看守耶穌的人看見地震和所經歷的事，非常害怕，說：「他真是上帝的兒子！」

The centurion and those guarding him. These are the soldiers who took Jesus from Pilate. Those who beat him, and mocked him, and pretend that he was a king have seen something. Something that rocks them to their core.

百夫長和看守他的人。這些是從彼拉多手中帶走耶穌的士兵。那些打他、嘲笑他、假裝他是國王的人看到了什麼。讓他們徹底震撼的東西。

When they saw all that happened they were terrified. Terror. We’ve killed him! We are the ones who put Jesus to death. What is going to happen to us! Are we next? Is there going to be divine punishment coming from heaven?

當他們看到所發生的一切時，他們感到非常害怕。恐懼。我們殺了他！我們是把耶穌置於死地的人。我們會發生什麼事！我們是下一個嗎？會有神的懲罰從天上來嗎？

And they exclaim – surely, he was the son of God. Their response is also one of wonder. They see in his death no ordinary execution. The sun was darkened, the earth shook. It was no ordinary power. They hadn’t heard from an angel or a prophet, but they had seen God’s power in Jesus at the cross on display.

他們驚呼，「他真是上帝的兒子！」。他們的反應也是一個驚奇的反應。他們看出他的死不是普通的處決。天變黑暗，大地震動。這不是普通的力量。他們沒有聽到天使或先知的信息，但他們看到了上帝在十字架上在耶穌身上展示的大能。

And they have Awe.

他們有了敬畏。

Awe. Combination of Fear and Wonder. Fear, because they realized what they have done. But wonder because what they had heard about Jesus was right – he is the Son of God!

敬畏。畏懼與驚奇的結合。害怕，因為他們意識到自己做了什麼。但因他們聽說有關耶穌的是準確的而驚奇…他真是上帝的兒子！

### 3. Fear and Wonder 畏懼與驚奇



Awe is fear and wonder.

敬畏是畏懼和驚奇。

When you take away one you lose Awe. And you lose the heart of the good news of Jesus' death on the cross for us.

當你拿走其中一個時，你會失去敬畏。你會失去了耶穌為我們死在十字架上的好消息的核心意義。

Good news of Easter is a combination of both of these.

復活節的好消息是這兩者的結合。

God himself is right to punish us, for our sin, for our rebellion of him. But we don't need to fear him. Because in his great love for us his own son died in our place.

上帝親自懲罰我們是正確的，因為我們的罪，因為我們對他的反叛。但我們不需要害怕他。因為在他對我們的深愛中他以自己的兒子代替我們死。

We run the risk of losing the heart of the gospel, even at Easter when one of those important ingredients of fear and wonder are left out.

即使在復活節時，若畏懼和驚奇這兩個重要成分之一被遺漏了，我們冒著失去福音核心的風險。

When we lose the fear of God we lose the awareness of our sin. My sin, my mistakes, the people I hurt, just become something to move on from, mutter an apology, hope that I don't get cancelled. As long as our sin isn't as big as slapping someone on live television, we can easily escape all repercussions from sin. I can hide from my issues and be known as a good guy. Unless I ask the ones closest to me, and the God who knows me best.

當我們失去對上帝的敬畏時，我們就失去了對罪的意識。我的罪，我的過錯，我傷害過的人，都變成了可以繼續略過的東西，低聲道歉，希望不要被取消。只要我們的罪沒有像在電視直播中扇別人耳光那麼大，我們就可以輕鬆擺脫罪的所有影響。我可以隱藏我的問題並被稱為好人。除非我問最親近的人，以及最了解我的上帝。

In the current political climate, reporters and all sides of the political spectrum like to pull up dirt from the past and say – look at this! They are terrible. But can you imagine someone doing that to you. Actually looking through all your hurts and sins, your darkest thoughts and bringing them to the light of day.

在當前的政治氣候下，記者和政界的各對立面都喜歡從過去拉出污垢並說…看看這個！這是很可怕。但是你能想像有人對你這樣做嗎？實際的看透你所有的傷害和罪過，你最黑暗的想法，並將它們公開。

God sees all of who we are. He knows how dark and terrible our hearts are. And we can pretend that's all fine. But the right response is the Centurions response. To be terrified before God.

上帝看到了我們的所有。他知道我們的心是多麼黑暗和可怕。我們可以假裝一切都好。但百夫長的反應才是正確的反應。在神面前畏懼。

But not to stay there. To move to wonder that he would forgive me, you. Sinners, the very worst.

但不要停留在那裡。要為他會原諒我和你，一個最壞的罪人，而驚奇。

When we lose the wonder at God's amazing love, we are left with fear. And so seek all kinds of remedies to make us feel better.

當我們對上帝奇妙的愛失去了驚奇時，我們就只會感到畏懼。然後會去尋求各種補救措施讓我們感覺更好。

Whether it's success at work, or university, or escapism. Chase being wonderful ourselves to escape what we deserve.

無論是工作上，還是大學的成功，或是逃避現實。追逐把自己成為美好去逃避我們應得的。

Yet God says, I'm wonderful for you.

然而上帝說，我對你很好。

The cross is the centrepiece of Christianity. When we lose the importance, both the fear and the wonder it falls apart.

十字架是基督教的核心。當我們失去最重要的，畏懼和驚奇，一切都會崩離析。

So, to restore our Awe, come to the cross with fear and wonder.

所以，為了恢復我們的敬畏，帶著畏懼和驚奇來到十字架。

We're going to say a confession together now, and then sing of God's love for us.

讓我們現在要一起認罪，然後唱出上帝對我們的愛。